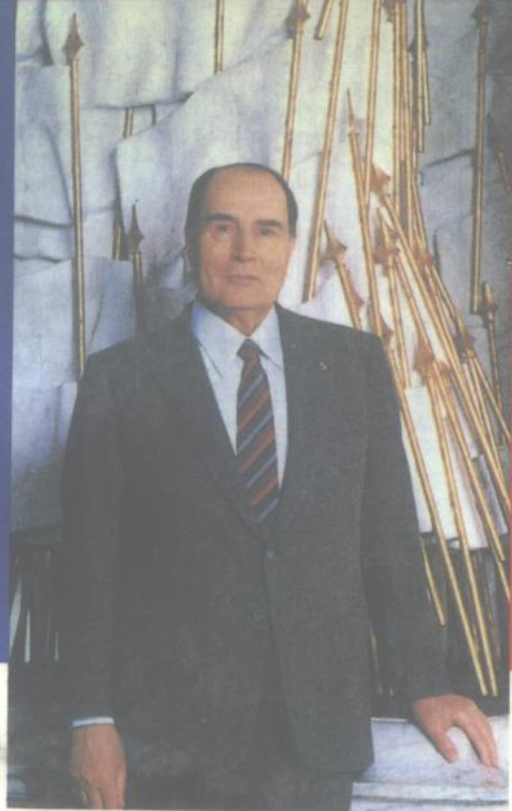




密特朗掌权十年

第一卷

决裂

(1981—1984)

[法]皮埃尔·法维埃 米歇尔·马丹—罗朗 著

世界知识出版社

密特朗掌权十年

第一卷 决裂

(1981—1984年)

【法】皮埃尔·法维埃 著
米歇尔·马丹—罗朗

宇 泉 孙海潮 译

世界知识出版社

(京)新登字021号

DQ57/18

Pierre Favier Michel Martin—Roland

LA DECENNIE MITTERRAND

1. Les ruptures (1981—1984)

Editions du Seuil Octobre 1990

根据法国塞伊出版社1990年10月版译出

责任编辑: 许淑珍 杨志芬

封面设计: 丁 晶

密特朗掌权十年

第一卷 决裂(1981—1984年)

〔法〕皮埃尔·法维埃 著
米歇尔·马丹—罗兰
宇 泉 孙海潮 译

世界知识出版社出版发行

(北京东单外交部街甲31号 邮政编码: 100005)

北京昌平华生印刷厂排版 中国书店印刷厂印刷 新华书店经销

850×1168毫米32开本 印张: 18.75 插页: 2 字数: 477000

1992年3月第1版 1992年3月第1次印刷 印数: 1-8000

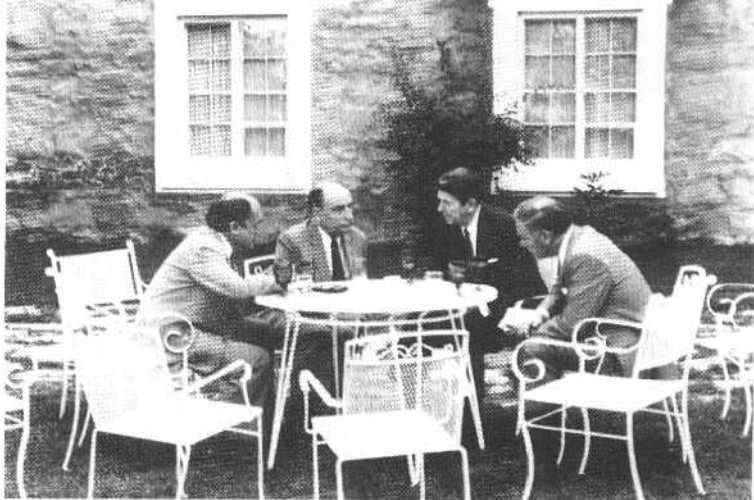
ISBN7-5012-0490-X/D·89 定价: 9.10元



1981年5月21日，爱丽舍宫。任满总统迎接当选总统。



1981年6月24日，爱丽舍宫。4位共产党部长：雅克·拉利特、夏尔·菲泰尔曼、阿尼塞·勒波儿和马塞尔·里古，站在爱丽舍宫的台阶上，准备出席左翼联盟第一次内阁会议。



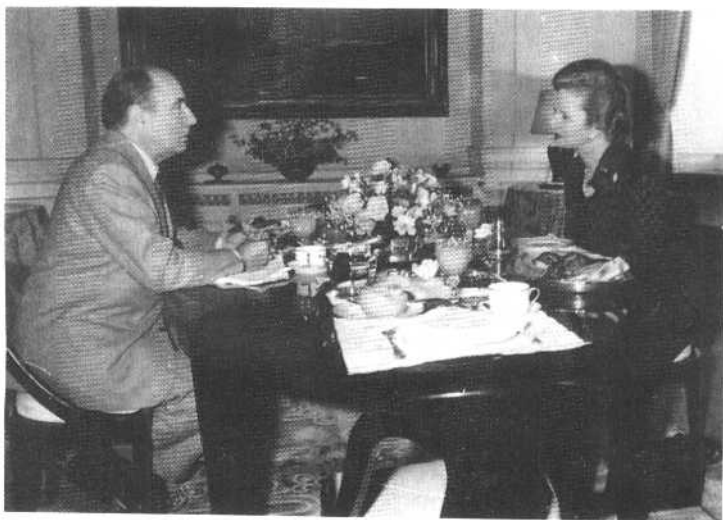
1981年7月20日，渥太华工业化国家首脑会议。克洛德·谢松、弗朗索瓦·密特朗、罗纳德·里根和阿历山大·黑格。密特朗靠“费韦尔”提供的材料说服了里根，使里根相信“由社会党和共产党组成联合政府的”法国没有“落入赤色分子之手”。



1981年10月23日。社会党在瓦朗斯举行代表大会。自左至右：路易·梅尔马兹、让·波普兰、加斯东·德费尔手扶在利奥内尔·若斯潘肩上、克里斯蒂亚娜·莫拉、保罗·基莱斯、迪迪埃·莫查纳、韦罗尼克·内埃斯。



1985年8月12日，(瓦尔省)布雷冈松堡。弗朗索瓦·密特朗和赫尔穆特·科尔。科尔：“谢谢你，弗朗索瓦。”



1981年6月30日，卢森堡欧洲理事会会议期间的一次工作早餐。闯入共同体俱乐部的弗朗索瓦·密特朗和“小资产阶级理论家”玛格丽特·撒切尔。



1982年8月9日，巴黎。在玫瑰街凶杀事件发生的当天，弗朗索瓦·密特朗离开帕韦街的犹太教堂。



1982年3月3日，耶路撒冷。梅纳赫姆·贝京欢迎正式访问以色列的西方第一位国家元首弗朗索瓦·密特朗。



1982年12月，金沙萨法非首脑会议。乘船游览扎伊尔河。
自左至右：蒙博托·塞塞·塞科、费利克斯·乌弗埃-博瓦尼、让-克里斯托夫·密特朗、弗朗索瓦·密特朗、居伊·佩纳。

译者的话

《密特朗掌权十年》是一部全面阐述法国社会党领导人弗朗索瓦·密特朗当选法兰西共和国总统后1981—1991年期间法国内外政策的专著。全书分三卷：第一卷名《决裂》（1981年5月至1984年7月）；第二卷原取名《和解》（1984年7月至1991年），出版时改为《考验》（1984年至1988年）；第三卷即将出版。

两位作者分别于1981年和1985年派驻法国总统府，负责采访和报道密特朗总统的活动。这对他们了解情况、收集材料确有不少方便之处。为了“尽可能地全面描述以1981年和1986年两次政治更迭为主要特点”的密特朗任职总统期间的法国内外政策，他们曾多次与密特朗总统长谈，而且还采访了这10年期间先后组阁的4位总理以及数十名部长和国内外各界人士200余人，获准查阅了很多至今仍属机密的档案，并作了大量谈话纪要和报纸摘要。他们对密特朗总统的思想言行观察细致入微，分析比较透彻中肯，见解颇有独到之处。通观全书，作者对密特朗掌权以来的内外政策和策略思想以及密特朗本人的性格和待人处事，既未美化吹捧，也未抨击责难，而是以翔实可信的材料为依据，作了客观的描述。

本书是记实性作品，与一般的名人传记不同。作者在书中回顾了密特朗对内对外政策的形成和演变，介绍了密特朗在经济、社会和文化领域推行的改革措施和政策考虑，分析了初期经济政策失误及如何从振兴经济转为紧缩经济，从而使经济逐步得到恢

复和发展，论述了80年代法国左翼联盟从形成到破裂、左翼内部和左右翼之间的矛盾，阐明了密特朗在国际国内许多重大问题上态度的变化，勾画了法国的对外关系，并揭示了法国同美国、前苏联、前联邦德国、英国等国的矛盾。这对我们了解和研究密特朗和社会党政府的内外政策、法国政局和对外关系无疑是大有裨益的，对研究80年代的国际关系也具有一定的参考价值。

本书采用小说体裁，内容翔实，情节清楚，文笔生动。书中不乏引人入胜的轶闻趣事，人物刻画也入木三分。

但是，由于政治立场、价值观念以及社会文化背景不同，作者在书中对若干重大问题和国际事件的看法，显然是与我们的观点相悖的，甚至是对立的。只是为了保持原作的完整性，便于读者全面了解，才未加以删节，希望读者在阅读时注意分析与鉴别。

本书导言、第一部分至第四部分由宇泉翻译，第五部分由孙海潮翻译。

1992年2月

为达尼埃尔·埃 康
为弗朗索瓦·夏泰尔

目 录

导 言.....	1
----------	---

第一部分 更 迭

第一章 5月10日的意义	6
吉斯卡尔·德斯坦遭到屏弃.....	6
右翼分裂.....	10
左翼中看.....	10
就业——竞选活动的要害.....	17
4月里令人受不了的事件	18
辩论.....	26
5月10日	30
第二章 总统易人.....	34
对选举的反应.....	34
领先100万票	39
比埃弗尔街、索费里诺街.....	40
“金墙银壁”	43
吉斯卡尔·德斯坦离职和巴尔的如意算盘.....	46
第三章 就职、象征和人员.....	48
权力移交.....	48
就职.....	51
组织安排.....	57

预言.....	81
政府组成.....	63
第四章 开始迈出的几步.....	69
首先来访的外宾：施密特和哈立德.....	69
第一批社会措施.....	71
布热机场的失误，蒙埃利马尔的群众场面.....	72
第五章 粉红色巨浪和红色泡沫.....	75
国民议会选举：左翼获胜和右翼败北.....	75
4个共产党人站在一个台阶上.....	78
西方羊圈中的“赤色分子”.....	84

第二部分 社会主义

第一章 改变生活？.....	98
第二章 为就业而振兴.....	106
恢复增长在望.....	106
就业计划.....	109
令人欢欣的预算.....	110
让富人交税.....	112
第三章 多一点国家干预 国有化.....	116
方针与方法.....	116
达索说：“总理和蔼可亲。”.....	123
消耗战.....	126
瓦朗斯的过分言词.....	131
第四章 少一点国家干预 权力下放.....	141
在这个不规范的字眼后面隐藏着革命.....	141
德费尔法.....	142
科西嘉的当务之急.....	146
遥远的喀里多尼亚.....	150
“巴黎行动”.....	153

第五章 劳动得越好,劳动的时间就越少	158
组阁已有6个月	156
39小时按40小时付酬	158
社会问题上的突出进展	161
移民:“他们在我们这里,就是在他们家里。”	166
第六章 巴丹泰尔谈司法	172
宽宏大度但不受欢迎的大赦	173
与时代相符的法国	177
人权与安全	180
丢脸的监狱悲剧	187
第七章 “创造一种文化吗?”	190
1%为文化	190
广播电台:无钱的自由	201
最高视听机构	204
为人民的电视,还是人民的电视?	207
报刊、多元化和“食报者”	209

第三部分 法兰西在世界上

第一章 继承、一致、工具	216
处于危机中的世界	216
吉斯卡尔·德斯坦的外交	217
全国一致	220
密特朗与外交政策	223
掌握工具	231
第二章 东西方关系	236
通往莫斯科之路经由华盛顿	236
渥太华或第一次聋子对话	241
输气管道或拒绝听令	249
中美洲或根本缺乏了解	251

凡尔赛或幻想的终结	254
西德联邦议院或决定性的支持	264
威廉斯堡或霸主的欲望	274
第三章 复杂的东方	284
塔穆兹或炮火的洗礼	284
萨达姆反对波斯人	286
一位大使之死	290
利雅得之行	293
在以色列议会的讲话	297
恐怖活动	305
贝鲁特的战争	312
公布屠杀事件记实	319
第四章 第三世界	325
全球性的饶勒斯	325
非洲人密特朗	331
非洲居先	340
出访与首脑会议	345
乍得	347
受到客观对待的马格里布	359
第五章 欧洲	369
共同体俱乐部的不速之客	369
波兰与左翼	379
马岛与原则	390
第六章 防务	395
核：皈依者的信仰	395
军队：身穿作战服的部长	398

第四部分 紧 缩

第一章 陷入困境	411
----------------	-----

振兴受阻	412
“暂停”遭到拒绝	417
企业主意见得到听取	421
第二章 转折	426
“再也无法站住脚了”	426
“我们制止通货膨胀”	435
“人事调动”	440
第三章 踌躇不定	447
争取“另一种政策”	448
“如果这些事情都解决了……”	454
“再也没有麦子可磨了”	457
“别将社会主义和官僚主义混为一谈”	462
走向“新政”吗？	469
第四章 调整	474
3月13日（星期日）：震惊	474
3月14日（星期一）：退出欧洲货币体系？	475
3月15日（星期二）：两条战线	477
3月16日（星期三）：虚张声势	478
3月17日（星期四）：两面手法	481
3月18日（星期五）：马克与法郎之比	482
3月19日（星期六）：橄榄球	483
3月20日（星期日）：德洛尔？	484
3月21日（星期一）：贬值	486
3月22日（星期二）：莫鲁瓦	488
3月23日（星期三）：15人	491
3月24日（星期四）：专家出身的高级官员	493
3月25日（星期五）：紧缩	494
第五章 实现	503
“失去人心？算了”	503

“我们应该开始逐步减少”	507
与伙伴一致的法国	510

第五部分 总 统

第一章 了解情况	517
批阅报告	517
相互隔绝的情报网	520
情报部门有何用处?	523
第二章 任命官员	528
五月的胜利者	528
排除异己者	531
共和国的荣誉	537
第三章 治理国家	540
保持自由之身	540
赞同现行制度	542
团结全党	548
第四章 代表国家	555
讲演	555
跋山涉水	560
访问	571
第五章 流芳百世	577
改造遗产	578
总统工程	580
密特朗印记	586

导 言

“现在一定要坚持7年。”1988年5月8日（星期日）晚，弗朗索瓦·密特朗乘超美洲狮式直升机从希农堡市^①返回巴黎。在飞机上，他基本上没有谈及过去的事。只有这么一句话：“今后什么都不再和以前一样了，法国人就会意识到再次选举我的历史意义。”

弗朗索瓦·密特朗是经普选再次当选的第一位法国国家元首，他刚刚结束一个遭到了反对的七年总统任期^②。在他的第一任期间，这个古老的国家发生了变化，但并未丧失其特性。1981年至1988年，这段历程别具一格，事件迭起，而且富有节奏感：社会党“更迭”所造成的断裂^③、左翼联盟推行改革的狂热、严峻的经济现实的考验、大力为利润和管理正名、成功的符合宪法的共处^④试验、意识形态的衰微、和解价值观念的胜利和欧洲的前景。

是历史将会突出这一阶段，还是这一阶段将在人们的记忆中

① 密特朗自1959年起任该市市长，直至1981年当选总统为止。——译者

② 指密特朗第一个七年总统任期，1986年3月国民议会选举，社会党失败，右翼获胜，组成政府。——译者

③ 指1981年密特朗当选总统，社会党组阁打破了第五共和国成立23年来右翼一统天下的局面。——译者

④ 指1986年3月至1988年6月社会党总统与右翼政府共处。——译者